Zazaki Notes : 24.942 Week 4
Notes taken by Jon Gajewski

About the idiosyncrasies of my glosses:

1. I have glossed the ezafe vowels that introduce possessors with EzP. I have not glossed ezafe vowels introducing adjectives.

2. I have glossed agreement marking on predicate adjectives and nominals (o, a, e) with the copular BE. I have done so under the hypothesis that the negative elements niyo, niya, niye are simply ne + o, a, e. I have glossed the past copula bi with BE.Pst.

3. I have glossed the two cases in Zazaki as absolutive (ez, ti, a ...) and oblique (mī, to, aē...).

4. I have tried to stay as close as possible to the Norvin-numbering of the examples for ease of comparison with your notes.
1 Negation

(1) čeneké rindek-a
‘the girl is pretty’
(2) čeneké rindek niya
   girl pretty not-BE.F
‘the girl is not pretty’
(3) čeneké ne rindek-a
   girl not pretty-BE.F
‘the girl is not pretty’

[(3) is high-sounding.
Gulcem would not use it herself.]

(4) layik rindek niyo
   boy pretty not-BE.M
‘the boy is not pretty’
(5) layik xosra niyo
   ‘the boy is not handsome’
(6) čeneki rindeki
   ‘pretty girls’
(7) čeneki rindek-y-e
   ‘the girls are pretty’
(8) čeneki rindek-y-e niye
   girls pretty.pl not-BE.Pl
‘the girls are not pretty’

[In Diyarbakir, (8) would be 
čenek rindek niye]

(9) layikí rindeki niye
   boys pretty not-BE.Pl
‘the boys are not pretty’
(10) layikí xosra niye
    ‘the boys are not handsome’
(11) o malîm-o
    he teacher-BE.M
    ‘he’s a teacher’
(12) o malîm niyo
    he teacher not-BE.M
    ‘he is not a teacher’
(13) a malîm-a
    ‘she is a teacher’

(14) a malîm(ı) niya
    she teacher not-BE.F
    ‘she is not a teacher’
(15) ez malîm-o
    ‘I am a teacher (m)’
(16) ez malîm niyo
    I teacher not-BE.M
    ‘I am not a teacher’
(17) na saya
    that.F apple-BE.F
    ‘that is an apple’
(18) a saya
    it.F apple-BE.F
    ‘it’s an apple’
(19) a sayr niya
    it.F apple not-BE.F
    ‘it’s not an apple
(20) saya surr:
    ‘red apple’
(21) e malîm-e
    ‘they are teachers’
(22) e malîmi niye
    ‘they are not teachers’
(23) mi kitab her(ı)na
    I-obl. book bought
    ‘I bought a book’
(24) ez kitab herınna
    I-abs. book buy-will
    ‘I will buy a book’
(25) mi kitab ne her(ı)na
    I-obl. book not bought
    ‘I didn’t buy a book’
(26) ez kitab ne herin
    I-abs. book not buy.simple
    ‘I don’t buy books (as a habit)’
(27) ez kitab ne herınna
    Labs book not buy.future
    ‘I will not buy a book’
(28) ćenrkë non pot
girl bread cooked.
‘the girl cooked bread’

(29) ćenrkë non ne pot
girl bread not cooked.
‘the girl didn’t cook bread’

(30) [can’t read what I wrote here]

(31) ćenrkë bižikr pot:
girl bižike cooked.
‘the girl cooked bižike’

(32) ez kë če šima dr
I-abs. when house your.pl at
biya, ćenrkë bižikr pote
was, girl bižike cooked
‘when I was at your house, the girl cooked bižike’

2 Questions & Possession

(33) to këei non pot
you.obl when bread cooked.
‘when did you cook the bread?’

(34) këei to non pot
when you bread cooked.
‘when did you cook the bread?’

[(33) is more natural than (34)]

(35) ćenrkë bižikr ne pot:
girl bižike not cooked.
‘the girl cooked bižike’

(36) ... ar non pot
she.obl bread cooked.
‘she cooked bread’

(37) bižika vrà, non
bižike instead-of, bread
pot cooked.
‘instead of bižike, (she) cooked bread’

(38) kitabe mi ěsto
book.EzP I.obl exists
‘I have a book’

(39) kitabe mi suro
book.EzP Iobl red-is
‘my book is red’

(40) žu kitabe mi ěsto
one book.EzP Iobl exists
‘I have one book’

(41) kitabe mi čino
book.EzP Iobl not-exists
‘I don’t have a book’

(42) kitabe koti o
book where BE.M
‘where is the book’

(43) ćo koti-ra wa
you.abs where-from BE.F
‘where are you from?’

(44) ćo koti-ra ama
you.abs where-from come
‘where do you come from?’

(45) kitabe mi ba
book.EzP Iobl BE.Pst
‘I had a book’

(46) kitabe mi čim(i)bi
book.EzP Iobl not-BE.Pst
‘I didn’t have a book’

(47) kitabe to mi-dr
book.EzP you.obl-at čino
not-BE
‘I don’t have your book’

(48) mi-dr kitab čino
Lobl-at book not-BE
‘I don’t have a book with me’

(49) ćo kamji čr-ra wa
you.abs which house-from BE.F
‘Which family are you from?’

(50) saya ćenrkë esta
apple.EzP girl.obl exists.
‘the girl has an apple’
(51) saya mi čina apple.EzP.I obl not-BE.F
   ‘I don’t have an apple’

(52) čenke rindeke ne biye
girl pretty not BE.Pst.F
   ‘the girl was not pretty’

(53) čenke pʰisine biye
girl ugly BE.Pst.F
   ‘the girl was ugly’

(54) layik xošera ne biy boy handsome not BE.Pst.M
   ‘the boy was not handsome’

(55) bižike weš niya bižike good not-BE
   ‘the bižike is not good’

(56) be qulinde come.Imp kitchen
   ‘come to the kitchen!’

(57) Hesen pʰisino
    ‘Hesen is ugly’

3 Embedded Clauses

(58) Heseni va ez pʰisino
    Hesen.I obl said I.abs ugly-am
    ‘Hesen said he was ugly; Hesen said “I am ugly”’

(59) Heseni va ti pʰisina
    Hesen.I obl said you.abs ugly—are
    ‘Hesen said “you are ugly”’

(60) Heseni seba to va a
    Hesen.I obl about you.I obl said she
    pʰisina ugly-is
    ‘Hesen said about you “she is ugly”’

(61) Hesen drwletiyo
    ‘Hesen is rich’

(62) Hesen zeqgino
    ‘Hesen is rich’

(63) Hesen fiکirmeno ke o drwletio
    Hesen thinks that he rich-BE
    ‘Hesen, thinks he is rich’

(64) Hesen zenke təno ke o drwletio
    Hesen thinks that he rich-BE
    ‘Hesen, thinks he is rich’

(65) * Hesen zenke təno kr xo drwletio

(66) Hesen zenke təno ke ez drwletio
    Hesen thinks that I rich-BE
    ‘Hesen thinks I am rich’

(67) ez goš nana to ser
    Labs ear put you.I obl on
    ‘I am listening to you’

(68) ez goš ne nan to ser
    Labs ear not put you.I obl on
    ‘I don’t listen to you, as a rule’

(69) ez ne fikirmeno
    ‘I’m not thinking’

(70) ez goš ne nano to ser
    ‘I don’t listen to you’

(71) Hesen va (kr) ez drwletio
    Hesen said ke Labs rich-BE
    ‘Hesen, said he was rich; H said “I am rich”’

(72) Hesen va (kr) ti drwletio
    Hesen said ke Labs rich-BE
    ‘H said “you are rich”’

(73) Hesen vano (kr) ez drwletio
    Hesen says ke Labs rich-BE
    ‘Hesen, is saying he is rich’

[In the last three examples, Gulcem says ke is included if Hesen is an expert on the subject]

(74) Hesen mi-ra vano kr ti
    Hesen I.obl-to says ke you drwletia
    rich-BE
    ‘H says to me “you are rich”’
Hesen mi-řa  vano ke ɛz  drwletia
Hesen Lobl-to says ke Labs rich-BE
‘H tells me, I am rich’

(This requires a special pronunciation: stress on ɛz.)

Hesen čeneke-dr  zweža
Hesen girl-to married
‘Hesen married the girl’

a čeneke  zwežiya
the girl married-BE.F
‘the girl is married’

e ɛz  zwežyo
Labs married-BE.M
‘I am married’

4 Relative Clauses

Čeneke kr  Hesen tey  zwežyo na wa
girl that Hesen to-her[?] married-BE.M this BE.F
‘this is the girl that Hasan is married to’

Čeneke kr  Hesen tey  zwežiya bi na wa
girl that Hesen to-her[?] married BE.Pst.M this BE.F
‘this is the girl that Hasan was married to’

Čeneke kr  Hesen pači  kɛrdda bi na wa
girl that Hesen kiss did  bi this BE.F
‘this is the girl that Hesen kissed’

Čeneke kr  Hesen pači  kɛrdo na wa
girl that Hesen kiss did-EV this BE.F
‘this is the girl that (I heard) Hesen kissed’

Čeneke kr  Hesen pači  kɛreno na wa
girl that Hesen kiss will-do this BE.F
‘this is the girl that Hesen will kiss’

Čeneke kr  Hesen wazo  pači  kɛrno na wa
girl that Hesen wants kiss to-do this BE.F
‘this is the girl that Hesen wants to kiss’

Čeneke kr  Hesen pači  kɛrd na wa
girl that Hesen kiss did this BE.F
‘this is the girl that kissed Hesen’
‘this is the girl that didn’t kiss Hesen’

‘Hesen said “I will kiss the girl”’

‘Hesen said “I kissed the girl”’

‘the girl that Hesen said he kissed is pretty’

‘the woman is pregnant’

‘the woman is pregnant by accident’

‘I’m bringing Hesen with the car’

‘the woman was pregnant by accident’

‘the woman is not pregnant’

‘the woman is sick’

‘The woman was sick’

‘the woman became sick (but isn’t now)’
(98) jinikr: bibi dəwletir
woman became rich
‘the woman became rich (but isn’t now)’

(99) jinikr: biya newe:sə
woman was not.well
‘the woman was sick (still is)’

(100) jinikr: biya dəwletir
woman was rich
‘the woman was rich (still is)’

(101) Hseni va (kr') jinikr: newe:sə
‘Hesen said that the girl is sick’

(102) Hseni vano (kr') jinikr: newe:sə
‘Hesen says that the girl is sick’

(103) jinikr: ewre newe:sə
‘the woman is sick today’

(104) jinikr: vizeri newe:sə biyr
‘the woman was sick yesterday’

(105) meişə jinikr: be:na newe:sə
tomorrow woman BE.Fut sick
‘the woman will be sick tomorrow’

(106) xort / az:be
bachelor bachelorette

(107) Hsen di seri nayra raver xort bi
Hesen two years now before bachelor BE.Pst.M
‘Hesen was a bachelor two years ago’